Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 8:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ wyroku\* za zły czyn nie wykonuje się szybko, serce synów ludzkich jest pełne w nich (chęci), aby czynić zło,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ wyroku za zły czyn nie wykonuje się szybko, rośnie grono chętnych do popełniania zła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ wyroku za zły czyn nie wykonuje się od razu, serce synów ludzkich jest w nich zawzięte *i gotowe* na to, aby popełniali zło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo iż nie zaraz wychodzi dekret na złe sprawy, przetoż na tem jest wszystko serce synów ludzkich, aby czynili złe rzeczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo iż nierychło wydają dekret przeciwko złym, bez żadnej bojaźni synowie człowieczy broją złości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ wyroku nad czynem złym nie wykonuje się zaraz, dlatego serce synów ludzkich bardzo jest skore do czynów złych; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Widziałem też, jak bezbożnych chowano z czcią, natomiast musieli odejść z miejsca świętego ci, którzy postępują uczciwie i byli zapomniani w mieście. To również jest marnością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Skoro nie ma natychmiastowej odpłaty za złe czyny, dlatego w sercu człowieka dojrzewa mnóstwo niecnych zamiarów, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ nie wydaje się natychmiast wyroku za złe czyny, ludzkie serce pozostaje bardzo skłonne do czynienia zła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ nie od razu jest wykonany wyrok za czyny występne, dlatego serce synów człowieczych przepełnia pragnienie czynienia zła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо немає швидкого протиставлення того тим, що погане чинять. Через це заспокоєне було серце людських синів в них, щоб чинити зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyrok za niecne postępki nie szybko zostaje wykonany, i dlatego wzbiera w nich odwaga synów ludzkich, aby spełniali niecności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponieważ wyrok za zły czyn nie jest wykonywany szybko, przeto serce synów ludzkich całkowicie nastawiło się w nich na popełnianie zła. |

1. 1) wyrok, ּפִתְּגָם (pitgam), zapożyczenie z pers. patigama. W SP: <x>250 8:11</x>; <x>190 1:20</x>, dwa razy w Syr 5:11;8:9 i pięć razy w Qumran (11QtgJob 9:2;29:4;30:1;34:3; 1QapGen 22:27). [↑](#footnote-ref-2)